

ABSTRAK

PUTRI EKA YULIADRE. 2020. *Teknik Penerjemahan Naskah Siaran Bahasa Indonesia “Tradisi Ngaturan Buah dari Bali” ke dalam Bahasa Jerman “Die Tradition Ngaturan Buah auf Bali” pada Voice of Indonesia – RRI*. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan dalam naskah siaran “Tradisi Ngaturan Buah dari Bali” dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jerman “*Die Tradition Ngaturan Buah auf Bali*”. Dalam penelitian ini digunakan metode penelitian kualitatif deskriptif dengan teknik studi pustaka. Klasifikasi teknik penerjemahan dari Michael Schreiber digunakan sebagai acuan teori penelitian.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah *lexikalische Ersetzung*. Teknik penerjemahan yang digunakan selanjutnya adalah *lexikalische Entlehnung*, *Wort-für-Wort Übersetzung*, *Permutation*, *Expansion*, *Reduktion*, *Transposition*, *Modulation*, *Explikation*, *Implikation*, dan *semantische Mutation*.

Teknik penerjemahan yang tidak digunakan dalam penerjemahan naskah siaran tersebut adalah *lexikalischer Strukturwechsel*, *intrakategorial Wechsel*, *Transformation*, *semantische Entlehnung* dan *Hilfsverfahren*.

Kata kunci: *penerjemahan, teknik penerjemahan, naskah siaran*

ABSTRACT

PUTRI EKA YULIADRE. 2020. The Translation Technique of Broadcast Script from Indonesia "Tradisi Ngaturan Buah dari Bali" into German "Die Tradition Ngaturan Buah auf Bali" on Voice of Indonesia - RRI. Thesis, German Language Education Study Program, Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta.

This study aims to determine the translation techniques used in the broadcast script "Tradisi Ngaturan Buah dari Bali" from Indonesian into German "Die Tradition Ngaturan Buah auf Bali". In this study used descriptive qualitative research methods with literature study techniques. The classification technique of translation by Michael Schreiber is used as a reference for research theory.

The results showed that the most widely used translation technique was the *lexikalische Ersetzung*. The translation techniques used next are the *lexikalische Entlehnung*, *Wort-für-Wort Übersetzung*, *Permutation*, *Expansion*, *Reduktion*, *Transposition*, *Modulation*, *Explikation*, *Implikation*, dan *semantische Mutation*.

Translation techniques that are not used in the translation of the broadcast script are *lexikalischer Strukturwechsel*, *intrakategorial Wechsel*, *Transformation*, *semantische Entlehnung* dan *Hilfsverfahren*.

Keywords: *translation*, *translation techniques*, *broadcast script*